

Propagations

05 – 15 mai 2022

Reaching Out *(Moving Voices)*



2
0
2
2

Ensemble N.E.S.E.V.E.N. (fr/de)

Ondřej Adámek (cz)

Compagnie Humaine (fr)

Éric Oberdorff (fr)

Livret

Les compositions individuelles

Notices d'œuvres Textes

Ondřej Adámek – *Knock Earth Stone Dust*

La nouvelle œuvre est basée sur la composition de 2019 d'Adámek *Man Time Stone Time*. Pour cette dernière, Adámek a choisi cinq poèmes différents de l'auteur islandais Sjón. Ses poèmes parlent de la puissance et des «énergies» archaïques de différentes pierres. Et ils traitent de différentes relations entre l'homme et la pierre.

Le son de l'ensemble, les voix et les corps des musiciens et des danseurs jouent avec les caractères et la nature des pierres. Des pierres sont également utilisées comme objets dans la pièce.

Avec des sons, des gestes, des cluster ou des glissandi, ils deviennent du sable, une perle, des pierres précieuses, la lune qui brille, une foule impatiente de lancer des pierres, des pierres qui volent et qui tuent, et des pierres qui jouent avec nous. Ainsi, le sol est martelé pour sonder au plus profond le cœur de chaque chose. Et Sjón décrit la lune comme cette pierre qui est inaccessible à l'homme.

Les mouvements des solistes (par la manipulation d'objets) apportent une autre dimension au spectacle.

Ils donnent l'illusion de messages concrets - mais c'est l'auditeur lui-même qui associe des messages concrets à chacun de ces gestes visuels et acoustiques.

I.
knock – open
knock knock – open up
knock knock knock – open up
earth
(tok tok, tʊk tʊk, klopf, klopf)

I knock on you – earth
I knock on your door – earth
I knock on you with my little man's
hammer
open – knock
open up – knock knock
open up earth – knock knock
knock

II.
when every rock has been turned,
all the sands of the world
have been sifted,
the stone of your dreams
remains out of reach ...

pierre lunaire, pierre lunaire,
the moon will never crack
under your little man's hammer ...

when every pearl has been picked,
all the lakes of the world,
have been drained,
the stone of your dreams
remains out of reach ...

pierre lunaire, pierre lunaire,
the moon will never fit
in your old leather bag ...

when every gem has been poli-
shed,
all the peaks of the world
have been braved
the stone of your dreams
remains out of reach ...

I.
toc - ouvre
toc toc - ouvre-toi
toc toc toc - ouvre-toi, terre
(tok tok, tʊk tʊk, klopf, klopf)

je frappe sur toi - terre
je frappe à ta porte - terre
je frappe sur toi avec mon mar-
teau de petit homme
ouvre - toc
ouvre-toi - toc toc
ouvre-toi terre - toc toc toc

II.
quand chaque pierre aura été
retournée,
tous les sables du monde tamisés,
la pierre de ses rêves restera hors
d'atteinte ...

pierre lunaire, pierre lunaire, la
lune ne se fêlera jamais
sous ton marteau de petit
homme...

quand toutes les perles auront été
cueillies,
tous les lacs du monde drainés,
la pierre de ses rêves restera hors
d'atteinte ...

pierre lunaire, pierre lunaire, la
lune ne tiendra jamais
dans ton vieux sac en cuir

quand toutes les gemmes auront
été polies,
tous les sommets du monde
conquis
la pierre de ses rêves restera hors
d'atteinte ...

pierre lunaire, pierre lunaire,
the moon will never fall
into your begging hands ...

wonder of wonders
floating, shining,
wonder of wonders
floating, shining ...

III.
I've been hit on the head by a stone
– my ex-wife has been hit on the
head by a stone in my presence –
my old school friend has been hit
on the head
by a stone – at noon today I saw a
colleague hit on the head
by a stone – I saw a cat avoid a
stone that was aimed straight at
its head – I saw a stone come
through the kitchen window and
land on
the cook's head – I saw a bull die
within quarter of an hour of
being hit on the head by a stone –
the vet who dissected the priest's
dog
believes that the cause of death
was probably a stone on
the head – the eldest son of a
farmer on the vanilla farm where I
grew up was hit on
the head by a stone and died

IV.
early in the morning
jesus came into the temple.
the people flocked to him ...
come to me, living stones, rejected
by man
but in the sight of god
chosen and precious

pierre lunaire, pierre lunaire,
la lune ne tombera jamais
dans tes mains qui implorent...

merveille des merveilles,
flottante, brillante
merveille des merveilles,
flottante, brillante

III.
j'ai reçu une pierre en pleine tête -
mon ex-femme a reçu une pierre
à la tête en ma présence - mon
vieil ami de l'école a reçu une
pierre à la tête
à midi aujourd'hui, j'ai vu un col-
lègue recevoir une pierre à la tête
- j'ai vu un chat éviter une pierre
qui visait directement sa tête - j'ai
vu une pierre traverser la fenêtre
de la cuisine et atterrir sur la tête
du cuisinier
- j'ai vu un taureau mourir en un
quart d'heure après avoir été tou-
ché à la tête par une pierre...
- le vétérinaire qui a disséqué le
chien du prêtre pense qu'il a très
certainement été tué par une
pierre reçue à la tête - le fils aîné
de l'agriculteur sur la plantation
de vanille où j'ai grandi a reçu une
pierre à la tête
et il est mort...

IV.
tôt le matin
jésus est entré dans le temple.
tout le monde s'est rassemblé
autour de lui...
venez à moi, pierres vivantes
rejetées
par les hommes
mais devant Dieu
choisies et précieuses

the scribes and pharisees
brought unto him a woman
taken in adultery ...

master, this woman was taken
in adultery, in the very act.

the law commands us,
that such should be stoned ...

but what sayest thou?

jesus stooped down,
and wrote on the ground,
as though he heard them not ...

master, the law commands us,
that such a woman should be
stoned ...

when they continued asking him,
he took a stone from the ground
and offered it to them ...

he that is without sin among you,
let him cast the first stone at her ...

being convicted by their
own conscience,
they went out,
beginning at the eldest,
one by one
unto the last ...

woman, where are those thine
accusers?
hath no man condemned thee?

no one, no one, no one my lord ...

neither do I condemn thee:
go, and sin no more ...

les scribes et les pharisiens
lui amenèrent une femme adultère

maître, cette femme a été surprise
en flagrant délit d'adultère.

la loi nous ordonne
de lapider une telle femme...

mais toi, que nous dis-tu ?

jésus se baissa,
et écrivit sur le sol,
comme s'il ne les avait pas enten-
dus...

maître, la loi nous ordonne
de lapider une telle femme...

alors qu'ils continuaient à lui poser
la question, il prit une pierre du sol
et la leur offrit...

celui qui n'a jamais péché parmi
vous jette la première pierre sur
elle...

condamnés par leur
propre conscience,
ils sortent,
en commençant le plus âgé,
un par un
jusqu'au dernier...

femme, où sont tes accusateurs ?
est-ce que personne ne t'a
condamné ?

aucun homme, seigneur

je ne te condamne pas moi non
plus :
va, et ne vis plus dans le péché...

V.
time — the difference between
man
and stone is time — when man has
turned
to dust the stone retains its shape

—

V.
le temps - la différence entre
l'homme
et la pierre, c'est le temps - quand
l'homme retourne
à la poussière la pierre conserve
sa forme

—

Rino Murakami – *Salmon crossing*

«Caution! SALMON CROSSING!»

Dans le comté de Mason, dans l'État de Washington (États-Unis), on peut observer un drôle de phénomène chaque automne : les fortes pluies font sortir la rivière Skokomish de son lit et elle inonde les routes avoisinantes.

Là, les saumons kéta traversent la route pour retourner à leur rivière d'origine - les biologistes soupçonnent qu'ils suivent leur instinct pour raccourcir le chemin.

Cependant, traverser la route en eau peu profonde demande beaucoup d'énergie. De nombreux saumons ne parviennent pas à retrouver leur chemin vers le cours d'eau principal et meurent.

À partir de ce phénomène, Murakami développe une pièce dans laquelle les voix, le chant, les percussions et les mouvements des interprètes décrivent le bruit de la rivière qui coule, les éclaboussures d'eau, les embardées des voitures, puis expriment à leur tour les «voix sans voix» des poissons, le bruit de leur respiration lorsqu'ils se déplacent avec force, leur halètement, leur peur de la mort.

En utilisant les caractéristiques d'une pièce de théâtre musical, Murakami interprète la volonté des saumons d'atteindre leur maison et explore leur besoin distinct de vivre - en surmontant les obstacles grâce à leur vitalité.

The text is taken from "Sake no Uta 鮭のうた (Salmon Song)"

written by Keiko Oguro 小黒恵子
a Lyricist of children's songs in Japan.

The river back home is calling
Now the salmon, coming back
from their journey
Climb up the river vigorously
Splashing and jumping up and
down
For the birth of new life
They swim with all their might
Burning with joy and love
The salmon swim, swim, swim and
swim!

The river back home is tender
Now the salmon have come all the
way back
The mother river embraces them
They risk their lives to get there
To welcome the new future
They swim with all their might
Under the crystal-clear sky
The salmon swim, swim, swim and
swim!
(translated into English by the
composer)

La rivière chez nous lance son appel
Les saumons, de retour de voyage
Remontent la rivière avec vigueur
Éclaboussant et sautant en l'air
Pour la naissance d'une nouvelle vie
Ils nagent de toutes leurs forces
Brûlant de joie et d'amour
Les saumons nagent, nagent,
nagent et nagent !

La rivière chez nous est tendre
Les saumons ont fait tout le chemin
du retour
La mère rivière les étreint
Ils risquent leur vie pour y parvenir
Pour accueillir le nouvel avenir
Ils nagent de toutes leurs forces
Sous le ciel cristallin
Les saumons nagent, nagent,
nagent et nagent !

Martin Smolka – *Stretto*

Dans *Stretto*, Martin Smolka met en musique un vieux texte spirituel qui tourne autour de l'idée de « lumière divine ».

Sa pièce sacrée, qui fait référence au Moyen Âge chrétien, révèle une fragilité musicale et émotionnelle parfaitement réalisée par les interprètes. Des lignes vocales claires et fragiles - utilisant des microtons, des répétitions et des mantras qui vénèrent la Sainte Vierge jusqu'à la transe - un parler doux à la recherche de la beauté dans chaque phonème ou des voix d'opéra exaltées et expressives créent une lueur.

Un sentiment de vertige est créé par la superposition de temporisations légèrement différentes.

Pendant le concert, tous les musiciens s'immobilisent complètement pour laisser place à l'intention d'une prière.

Dans cette pièce, l'immobilité est une déclaration physique.

I
o regina purrissima
regina angelorum
pro me rogata

II
o regina purrissima
regina virginum
sancta virgo virginum
regina sacratissimi rosarii
regina pacis
protege benigna

III
tuum filium

IV
o formosa
plus quam rosa
sensum visita
stella sanctissima
sancta castissima mystica
sedes sapientiae
castissima stella coeli
rosa mystica
causa nostrae laetitiae
rosa protege

V
tuum filium

VI
lux divina matutina
turris davidica
omni laude digna
ianua coeli
tuum filium
protege benigna
amen

VII
ianua coeli
amen

I
oh queen most pure
queen of angels
pray for me

II
o queen most pure
queen of virgins
holy virgin of virgins
queen of the most holy rosary
queen of peace
protect kind

III
your son

IV
oh beautiful
more than rose

most holy star
holy most chase mystical
seat of wisdom
most chase star of heaven
mystical rose
cause of our joy
rose protect

V
your son

VI
divine morning light
tower of david
worthy of all praise
gate of heaven
your son
protect kind
amen

VII
gate of heaven
amen

Ondřej Adámek – *Schlafen gut. Warm.*

Dans «Schlafen gut. Warm.», Adámek utilise comme matériau de contenu des lettres et des cartes postales de son grand-père sorties clandestinement du camp de concentration de Theresienstadt, et des cartes postales écrites par son arrière-grand-mère peu avant sa mort à Auschwitz.

Les chanteurs deviennent un orchestre, tandis que les percussionnistes élargissent les possibilités du corps chantant : tout s'enchevêtre - les chanteurs utilisent des pompes à air, les percussionnistes participent à la création du chant.

Dans cette pièce, les frontières entre les formes d'expression vocale s'estompent de plus en plus, tout comme les fonctions des chanteurs, des instrumentistes, des danseurs et du chef d'orchestre.

Les recherches d'Adámek se concentrent sur une symbiose entre la phonétique du texte et les sons de percussion, ainsi que sur l'expérimentation de couleurs différentes et contrastées dans l'utilisation de la voix (chuchotements, paroles, sons respiratoires, différents types de chant, etc.). Il se concentre également sur l'aspect de l'amplification électronique des voix et des sons produits.

Cette nouvelle version est un développement ultérieur basé sur les expériences de la première, où, en plus de la réduction de la partie percussion, deux danseurs sont maintenant intégrés, qui, en tant qu'interprètes visuels et sonores, condensent et étirent l'énergie et le geste vocal et corporel des musiciens et du chef d'orchestre.

I. GUT - WOHL
GUT.
WOHL.
GLEICH GUT.
IMMER WOHL.
Es geht mir immer gleich gut.
Seid unbesorgt!
Ich fühle mich immer sehr wohl.
Seid unbesorgt!
Ich bin gesund.
Wir sind gesund.
Alle sind gesund.
Seid gesund!
Wir müssen immer gesund bleiben.

II. POSTKARTE AUS DEM ZUGKLO LIEBE TEURE KINDER

WIR FAHREN ZWAR LANGSAM,
DAFÜR ABER IN EINEM
BEHEIZTEN ZUG.
MIR GEHT ES BESSER.
VERGESST NICHT, FRÄULEIN
FÜRTH ANZURUFEN
DAMIT SIE IHREN VERWANDTEN
SCHREIBT.
HIER SIND VIELE BEKANNTEN.
SEID GESUND UND STARK.
ES KÜSST A
Unbekannt:
Diese Karte habe ich in Schalov
auf den Schienen gefunden.
Deswegen schicke ich sie Ihnen.

I. BIEN - BIEN-ÊTRE.
BIEN.
BIEN-ÊTRE.
ÉGALEMENT BIEN.
TOUJOURS BIEN-ÊTRE.
Tout va toujours aussi bien.
Ne vous inquiétez pas !
Je me sens toujours très bien.
Ne vous inquiétez pas !
Je suis en bonne santé.
Nous sommes en bonne santé.
Tout le monde est en bonne santé.
Soyez en bonne santé !
Nous devons toujours être en
bonne santé.

II. CARTE POSTALE DES TOILETTES DU TRAIN

CHERS ENFANTS,
NOUS VOYAGEONS CERTES
LENTEMENT, MAIS DANS UN
TRAIN CHAUFFÉ.
JE ME SENS MIEUX.
N'OUBLIEZ PAS DE TÉLÉPHONER
À MADEMOISELLE FÜRTH
POUR QU'ELLE ÉCRIVE À SA
FAMILLE.
IL Y A BEAUCOUP DE CONNAIS-
SANCES ICI.
SOYEZ EN BONNE SANTÉ ET
FORTS.
JE VOUS EMBRASSE. A.
Inconnu : J'ai trouvé cette carte
sur les rails à Shalov.
C'est pourquoi je vous l'envoie.

III. LUFT – DRAUSSEN – AUS- FLÜGE

MEINE LIEBSTEN,
MEINE TEUERSTEN,
HEUTE HABE ICH ENDLICH
EUREN BRIEF ERHALTEN.
SCHREIBT OFT.
ANDERE HABEN SCHON DREI,
ODER NOCH MEHR BRIEFE.
GEHT AN DIE FRISCHE LUFT.
DRAUßEN IST ES SCHÖN.
AUSFLÜGE.
WAS MACHT IHR?
ICH ARBEITE JETZT ALS
GÄRTNER.
BIN DEN GANZEN TAG IM
GRÜNEN.
DIE ARBEIT MACHT MICH SEHR
GLÜCKLICH.
AM WERTVOLLSTEN SIND FETTE.
SPECK.
SCHMALZ.
SALAMI.
GERÄUCHERTES FLEISCH.
DANN WEIHNACHTSGEBÄCK.
ZUCKER.
DANN GRUNDNAHRUNGSMITTEL.
MEHL.
ERBSEN.
GRAUPEN.
LINSEN.
NUDELN.
UND
BRÜHWÜRFEL.
SCHREIBT OFT UND SCHREIBT
IMMER DATUM.
EUER A.

III. AIR - DEHORS- EXCURSIONS

MES CHÉRIS,
MES TRÈS CHERS,
J'AI REÇU VOTRE LETTRE
AUJOURD'HUI.
ÉCRIVEZ SOUVENT.
D'AUTRES ONT DÉJÀ REÇU
TROIS LETTRES, VOIRE PLUS.
PRENEZ L'AIR FRAIS.
IL FAIT BEAU DEHORS.
EXCURSIONS. QUE FAITES
VOUS?
JE TRAVAILLE DÉSORMAIS
COMME JARDINIER.
SUIS TOUTE LA JOURNÉE
DANS LE VERT.
LE TRAVAIL ME REND TRÈS
HEUREUX.
LA GRAISSE EST CE QU'IL Y A
DE PLUS PRÉCIEUX.
LARD.
SAINDOUX.
SALAMI.
VIANDE FUMÉE.
PUIS LES BISCUITS DE NOËL.
SUCRE.
ET LES DENRÉES DE PREMIÈRE
NÉCESSITÉ.
FARINE.
POIS.
ORGE.
LENTILLES.
PÂTES.
ET LES CUBES DE BOUILLON.
ÉCRIVEZ SOUVENT ET METTEZ
TOUJOURS LA DATE.
VOTRE A.

IV. PAKETE

PAKETE GEÖFFNET UND NUR
MIT EINEM TEIL DES URSPRÜN-
GLICHEN INHALTS
PAKETE GEHEN VERLOREN
GEHEN OFT VERLOREN
VIELE SIND VERLOREN GEGAN-
GEN
KEINE PAKETE MEHR SCHICKEN
NICHTS MEHR SCHICKEN

V. SONTAG GUT ANGEKOMMEN
LIEBSTE KINDER.

SONTAG GUT ANGEKOMMEN.
ESSEN UND SCHLAFEN GUT.
WARM.
SEID UNBESORGT!
KONZERTE UND ANDERES.
LAUFEND PAKETE AUF
ZULASSUNGSMARKEN.
KOCHGELEGENHEITEN.
MIT ANGI UND WILMA GES-
PROCHEN.
SEID GESUND!
STÄNDIG DENKE ICH AN EUCH.
SCHREIBT BALD.
EUER A.

IV. LES COLIS

LES COLIS OUVERTS ET
SEULEMENT AVEC UNE PARTIE
DU CONTENU
LES COLIS SE PERDENT
SE PERDENT SOUVENT
ONT ÉTÉ PERDUS EN NOMBRE
NE PLUS ENVOYER DE COLIS
XMXMXMXMXMXMXMXMXM
NE PLUS RIEN ENVOYER
XMXMXMXMXMXMXMXMX
V. BIEN ARRIVÉS DIMANCHE
CHERS ENFANTS.

SOMMES BIEN ARRIVÉS
DIMANCHE.
MANGEONS ET DORMONS BIEN.
CHAUD.
PAS D'INQUIÉTUDE !
CONCERTS ET AUTRES.
COLIS AVEC LAISSEZ-PASSER.
COINS POUR CUISINER.
AI PARLÉ AVEC ANGI ET WILMA.
PRENEZ SOIN DE VOUS !
TOUJOURS JE PENSE À VOUS.
ÉCRIVEZ BIENTÔT.
VOTRE A.

Cartes postales

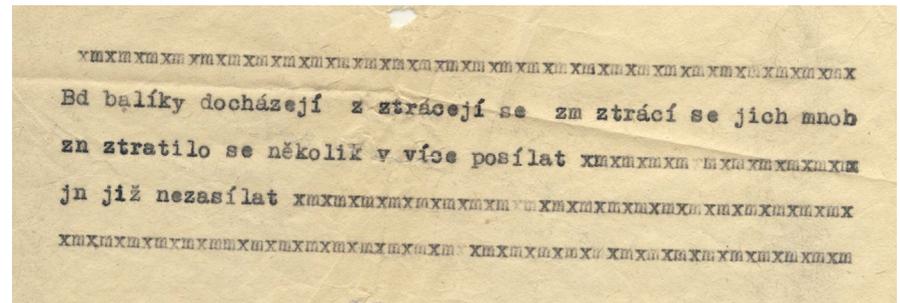
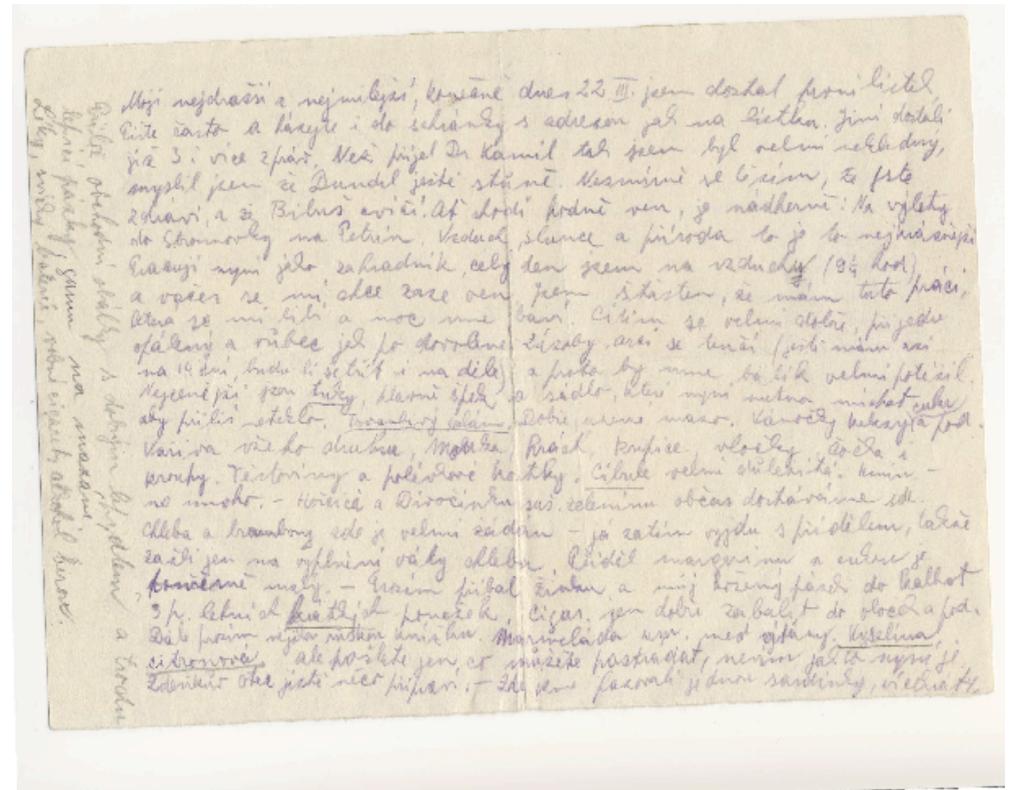
écrites clandestinement par

Alfréd Pokiorný

(grand-père d'Ondřej Adámek)

du camp de concentration de

Theresienstadt



Moje dráha děti,
jedem vše pomohu, ale ve
ofeterním vlákně je mi těžké.
Nesapomenute zavolat si.
Třít. abj např. sáči svj. p. k. s. n. j. a.
Je to hodná z. n. a. j. a. s. n. j. a.
Zdraví a vše líbí.
Vaše holá máma

LIEBSTE KINDER
SONNIG GUT ANGEKOMMEN. ESSEN U. SCHLAFEN
GUT - WARM. SEIDT UNBESORGT
KONZERTE U.A. LAUFEND. PAKETE
AUF ZULASSUNGSMARKEN - KOCHGELEGENHEIT
MIT ANGI U. WILMA GESPROCHEN. SEIDT
GESUND! STÄNDIG DENKE ICH AN
EUCH,
SCHREIBET BALD!
Euer Alfred
14.11.45

5.11.45
Meine Liebsten
Es geht mir gut. Bei Freizeit gehe ich in
Konzerte oder ins Theater. Der Frühling nicht
Was macht ihr? Schreibt Postkarten!
Hoffentlich bringt ihr euch gut durch!
Denke nur an euch.
In Liebe
Alfred

5h Alfred Pokorný
Theresienstadt, Hauptstr.
199/j, Post Bauseschütz

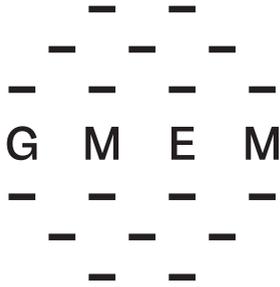
POSTKARTE
DOPISNICE
PRAG 25

FRAU
LUDMILA POKORNÝ

PRAG VII.
Bubner Ufer 2

ANTWORT NUR ÜBER DEN
ÄLTESTENRAT DER JUDEN
IN PRAG V
PHILIP DE MONTEGASSE 18

29
1940



gmem.org